



青年学者文库

汉英中介语BE动词 习得研究

**A Study of the Acquisition
of BE in Chinese-English Interlanguage**

张妍岩 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



青年学者文库

汉英中介语BE动词 习得研究

**A Study of the Acquisition
of BE in Chinese-English Interlanguage**

张妍岩 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英中介语 BE 动词习得研究/张妍岩著. —武汉: 武汉大学出版社, 2010. 12

青年学者文库

ISBN 978-7-307-08149-9

I. 汉… II. 张… III. 英语—动词—语法—研究 IV. H314.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 170919 号

责任编辑: 叶玲利

责任校对: 王 建

版式设计: 马 佳

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 湖北恒泰印务有限公司

开本: 880 × 1230 1/32 印张: 7.875 字数: 210 千字 插页: 2

版次: 2010 年 12 月第 1 版 2010 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-08149-9/H · 721 定价: 18.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

内 容 提 要

英语 BE 动词形态复杂、功能繁多，为英语学习者带来了巨大的习得困难。前人有关 BE 动词习得的研究通常采用的都是实验数据，所涉及的研究对象人数较少，因此不能够为我们提供比较全面的 BE 动词习得和使用情况。本书采用以语料库为基础、以实验为辅的研究方法，旨在深入分析中国英语学习者中介语 BE 动词的形态与功能。

本研究采用了两大学习者语料库，“香港浸会大学中介语语料库”(HKBUILD)和“中国学习者英语语料库”(CLEC)。这两个语料库分别由中国香港和中国内地的学生英语写作构成，其中中国学习者英语语料库包括三个子语料库(ST2, ST3, ST4)，代表了三组不同英语水平的中国学习者。为了调查汉英中介语 BE 动词的分布情况，本研究对所有 BE 动词型符的句法和语义特征都进行了标记，包括非目标语的 BE 动词过度使用，如“Mary was lost the necklace she borrowed from her friend”，和 BE 动词省略，如“My mother would Ø angry with me.”随后应用语料检索软件 WordSmith (Scott, 1999) 对标记符号进行了检索和统计。

为了研究汉英中介语 BE 动词的变异性，本书调查了影响 BE 动词使用和省略的几大因素，主要包括(1) BE 动词的功能：系动词 BE、助动词 BE；(2) BE 动词的限定属性：限定性 BE(am, is,

are, was, were)、非限定性 BE (be, being, been); (3) 谓语句语义特征: 阶段性谓语、个体性谓语 (Carlson, 1977); (4) 动词谓语句类型: 及物动词、作格动词、非作格动词 (Perlmutter, 1978); (5) 第一语言和第二语言的差别: 英语 BE 动词、普通话 Shi/粤语 Haih。

对语料的定量分析为我们提供了汉英中介语 BE 动词的分布规律, 包括各语境下 BE 动词的每一个形态和功能所出现的次数和比例等信息。随后开展的 BE 动词变异性研究, 尤其是针对 BE 动词省略和过度使用两大现象, 以及纵向对比分析 (ST2 vs. ST3 vs. ST4) 和“中介语方言对比分析” (ST3 vs. HKBUILC) 所得结果表明上述所有因素都对汉英中介语 BE 动词的使用具有不同程度的影响作用, 这一结果进一步得到了本书实验数据的支持。为了解释 BE 动词省略和过度使用现象, 笔者提出了如下两个汉英中介语规则:

(1) $BE \rightarrow \emptyset / _ [+Asp]$

(2) $\emptyset \rightarrow BE / _ VP$

笔者认为上述中介语规则的生成和内化与英语时体系统的习得和标准英语 BE 动词的功能密切相关。中介语 BE 动词的变异性是诸多因素相互作用的结果, 如母语迁移、语言习得普遍机制 (“情状体优先假设”) 等。

对汉英中介语 BE 动词的研究, 尤其是对 BE 动词变异性的分析, 不但具有较高的理论价值, 而且对我们的英语教学也具有重要的启示意义。在理论方面, 本书所提出的中介语规则表明中介语语法是自成体系, 并且受到各种因素制约的自然语法。此外, 本书有关 BE 动词习得的发现为 “体假设” 和 “多因素原则” 提供了实证证据。在教学方面, 本书总结了学习者在习得 BE 动词及相关结构的过程中可能碰到的困难, 并提出了解决问题的办法。

致 谢

本书是作者在香港浸会大学撰写博士论文的基础上完成的。这本书的出版得到了许多人的支持和帮助。没有他们，也就没有这本书的存在。我在此向他们表达我最最诚恳的感谢！

首先我要向我的博士生导师，香港浸会大学语文中心的洪同年教授致以诚挚的感谢。他尽其所能帮助我走过了博士论文撰写的每一个步骤和阶段，并且从学习和生活的方方面面给我提供了无尽的帮助。他的指引不仅使我完成了毕业论文，而且也促进了我学术水平的发展，这无疑将使我受益终生。

其次我要衷心感谢我的副导师，香港浸会大学英国语言文学系的杨素英博士。她丰富的语言学知识和不厌其烦的讨论让我在论文撰写过程中产生了不计其数的思想火花。我论文的每一稿都得到了她启发性和建设性的反馈和建议。

我也要把我的感谢呈献给香港浸会大学语文中心的黄月圆博士。我在香港求学和工作期间得到了她所给予的大量帮助和鼓励。黄老师和杨老师对我而言亦师亦友，我们在一起度过了许多快乐时光，留下了弥足珍贵的记忆。在毕业后的日子里我始终怀念这些宝贵的精神启蒙。

我还要感谢香港浸会大学语文中心和英国语言文学系的所有同事和老师，感谢他们对我的关心和帮助。

特别要感谢的是武汉大学外国语言文学学院的领导和老师们的支持。他们不但从经费上资助了这部专著的出版，而且还从时间上给予了我大力的支持。本书还得到武汉大学博士启动基金项目“英语助动词习得研究”（项目号：102276369）和武汉大学人文社会科学“70 后”学者学术发展计划项目“新形势下的英语语言文学与文化研究”的项目资助，谨此致谢。还要感谢武汉大学出版社的领导和所有工作人员，他们对书稿的认真编辑与校对使得此书得以顺利出版。

最后，我还要感谢我的家人和亲朋好友。他们对我的无尽关爱、支持和包容为我能够顺利取得博士学位，完成和出版此本专著提供了坚强后盾。最不能忘的当然还有与此书同时面世的“虎宝宝”，她在我撰写和反复修改本书的过程中给予了我无上的乐趣和激励。

张妍岩

2010 年 5 月

于武昌珞珈山下

目 录

1 引言	1
1.1 研究动机	2
1.2 研究目标和意义	4
1.3 本书结构	5
2 研究背景	7
2.1 学习者语言理论的发展	7
2.1.1 对比分析假设	8
2.1.2 错误分析假设	9
2.1.3 中介语假设	10
2.1.4 小结	11
2.2 研究方法背景	12
2.2.1 以理论为基础的中介语研究	13
2.2.2 以数据为基础的中介语研究	17
2.3 本书的研究框架	19
3 英语 BE 动词和汉语 Shi/Haih 对比分析	22
3.1 英语 BE 动词的形态和功能	22
3.1.1 描述性英语语法中的 BE 动词	22

3.1.2	BE 动词的语言学分析	23
3.2	现代汉语 Shi/ Haih	28
3.3	英语 BE 与汉语 Shi/Haih 对比分析	31
4	BE 动词习得研究述评	34
4.1	BE 动词语素习得研究	35
4.1.1	BE 动词语素一语习得研究	35
4.1.2	BE 动词语素二语习得研究	36
4.1.3	BE 动词语素习得研究小结	37
4.2	BE 动词变异性研究	38
4.2.1	英语一语习得中 BE 动词变异性研究	38
4.2.2	世界英语 BE 动词变异性研究	43
4.2.3	英语二语习得中 BE 动词变异性研究	46
4.3	汉英中介语 BE 动词习得研究	55
4.3.1	汉英中介语 BE 动词省略研究	55
4.3.2	汉英中介语 BE 动词过度使用研究	56
4.3.3	汉英中介语 BE 动词变异性研究	57
4.4	BE 动词习得研究小结	58
5	研究方法	61
5.1	研究问题	61
5.2	数据来源	63
5.2.1	中国学习者英语语料库	63
5.2.2	标准英语母语语料库	65
5.2.3	实验数据	67
5.3	计算机辅助数据处理	69
5.3.1	数据标记任务	69
5.3.2	数据标记步骤	83
5.4	语料分析步骤	87

6 研究结果	93
6.1 学习者语料库中 BE 动词的分布概览	93
6.1.1 学习者语料库中 BE 动词的具体分布情况	96
6.1.2 英语母语语料库和学习者语料库中 BE 动词的 分布对比	100
6.1.3 BE 动词分布规律小节	104
6.2 学习者语料库中零 BE 动词的分布情况	105
6.2.1 学习者语料库中零 BE 动词的分布	106
6.2.2 助动词 BE 省略和“假被动”的分布对比	108
6.2.3 BE 动词省略情况小结	108
6.3 学习者语料库中 BE 动词的变异使用	109
6.3.1 BE 动词使用错误的主要类型	109
6.3.2 其他类型的 BE 动词使用错误	111
6.4 学习者语料库中系动词 BE 省略	115
6.4.1 系动词 BE 省略和谓语类型	115
6.4.2 系动词 BE 省略和句法环境	119
6.4.3 系动词省略小结	124
6.5 学习者语料库中 BE 动词过度使用	125
6.5.1 BE 动词过度使用的次数分布	125
6.5.2 BE 动词过度使用的比例分布	126
6.5.3 限定性 BE 和非限定性 BE 的过度使用	128
6.5.4 BE 动词过度使用小结	128
6.6 实验结果	129
6.6.1 翻译任务	130
6.6.2 语法判断任务	132
6.6.3 填空测试任务	135
6.7 本书研究发现总结	137

7 讨论	140
7.1 BE 动词分布情况解释	140
7.1.1 BE 动词使用总频率较高	141
7.1.2 系动词 BE 使用频率较高	142
7.1.3 限定性 BE 动词使用频率较高	144
7.1.4 系动词 BE 谓语顺序	145
7.1.5 BE 动词分布规律小结	146
7.2 BE 动词省略现象解释	146
7.2.1 制约 BE 动词省略的因素分析	148
7.2.2 前人解释存在的问题分析	152
7.2.3 BE 动词省略全新解释	156
7.2.4 本研究与前人研究结果对比分析	172
7.2.5 BE 动词省略解释总结	175
7.3 BE 动词过度使用现象解释	176
7.3.1 BE 动词过度使用和“过度被动化”	178
7.3.2 过度使用 BE 动词的功能	189
7.3.3 BE 动词过度使用中介语规则	195
7.3.4 BE 动词过度使用解释总结	197
7.4 BE 动词省略和过度使用现象综合解释	198
7.5 本章总结	203
8 结语	205
8.1 本书主要研究发现回顾	205
8.1.1 BE 动词分布规律	206
8.1.2 BE 动词省略规律	206
8.1.3 BE 动词过度使用规律	207
8.1.4 BE 动词变异性综合解释	209
8.2 本书研究启示	209
8.2.1 理论意义	209

8.2.2 对研究方法的启示	210
8.2.3 对英语教学的启示	211
8.3 本研究的局限性	214
 附 录	 216
附录一：翻译任务	216
附录二：语法判断任务	218
附录三：填空测试任务	220
附录四：包括缩略形式的 BE 动词分布情况	223
附录五：填空测试任务详细结果	226
 参考文献	 227

1 引 言

笔者借用莎士比亚的经典名句来开篇，

“To be or not to be, that is the question.”

几乎每一个会讲英语的人都知道或者至少听说过“To be or not to be”这句话，但是并非每一个英语学习者都清楚何时、何地，以及如何准确和恰当地使用英语 BE 动词。

在英语习得过程中，BE 动词的各种变异用法历来让语言学家和英语教师颇为头疼（如 Becker, 2000, 2002; Brown, 1973; Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999; Richards, 1974）。例如，学习者经常造出如下的句子：

① *My mother angry with me.

② *The boy cutting a piece of paper.

③ *I was lost the necklace he bought for me.

④ *We had no idea when the accident was happened.

一方面，英语学习者常常省略系动词和助动词 BE，如句①和②所示。另一方面，学习者经常多余使用 BE 动词，如句③和④所示。我们不禁要问：学习者为什么会在一语习得和二语习得过程中产生出上述非标准英语的 BE 动词用法？尽管这些变异使用是在英语为母语的儿童和操不同母语的英语二语/外语学习者中普遍存在的习得现象，但是研究者们对它们的解释却常常相互抵触、无法令

人信服。

BE 动词究竟有何特殊之处?为何成为英语习得过程中臭名昭著的拦路虎?BE 动词表面看起来简单,却是英语语法体系中最复杂的动词之一,拥有多变的形态和繁杂的功能。在形态上,BE 是词形变化最丰富的英语动词,共有八种不同的形态(am, is, are, was, were, be, being, been, 不包括缩写形式),随人称、数、时态的不同而变化。在功能上,BE 既可以作系动词,连接句子的主语和表语(名词、介词、形容词短语等),又可以作助动词,标记进行体和被动语态。BE 动词还具有 Infl (Inflection, 屈折变化,即时态和主谓一致)特征,可以充当否定句和疑问句的标记词。此外,BE 动词还可以与其他英语词汇共同组成特殊的英语结构,如存在句结构(there be)和分裂句结构(it-cleft clauses)(it is/was that)等。BE 动词的复杂性给英语学习者造成了巨大的习得困难,并且不同类型的学习者,如操不同母语的学习者,所面临的难题又各有不同。本书旨在调查中国英语学习者习得英语 BE 动词的各种形态和功能的情况,深入分析 BE 动词各种变异用法产生的根源,寻求其形成规律和解决办法。

1.1 研究动机

笔者对 BE 动词习得的研究兴趣产生于英语教学和分析中国学生英文写作的过程。虽然 BE 动词是我国学生最先学习的英语动词,而且也似乎是学习者最容易掌握的英语单词之一(前人有关“习得顺序”的研究,如 Dulay et al. (1982),常常把 BE 列为最先习得的英语语素),但是作为英语教师,我们很容易便发现中国学生在使用英语 BE 动词的时候常常问题频出。有趣的是这些问题通常呈现出系统化的、有规律的模式,而且令我们很难给予很好的解释。例如,中国英语学习者很少在某些形容词谓语句前省略系动词 BE,但是在另外一些形容词谓语句前却常常省略系动词 BE,如句⑤

和⑥所示:

⑤ This book is very good.

⑥ *My mother very tired.

文献中经常被提及的 BE 动词变异使用现象主要有两种:一种是 BE 动词省略,另一种是 BE 动词过度使用,如句①至④所示。这两种现象甚至在英语水平颇高的学习者身上也不少见。此外,研究发现中国学习者的某些 BE 动词用法独一无二,与英语为母语的人士和其他英语为外语的学习者的用法均有所不同。例如,中国学生常常使用 BE 动词来表达肯定语气,起强调作用等(Yang & Huang, 2002)。还有研究发现 BE 动词的某些变异用法具有普遍性,而不是专属于某些英语学习者的。例如,作格动词(ergatives, 如“happen”, “occur”, “die”)的过度被动化,即“BE + V-en (V: ergatives)”结构(如“My grandma was died last year.”),是包括中国英语学习者在内的操各种不同第一语言的英语学习者都经常使用的中介语结构(Oshita, 2000; Yip, 1995; Zobl, 1989)。研究者们对中介语 BE 动词的变异性提出了各种各样的解释,包括母语迁移、句法语境影响等,但是到目前为止,还没有人把各种 BE 动词的变异用法联系起来进行全面解释,如提出一个可以同时说明 BE 动词省略和过度使用两大现象的综合性解释。

综览前人研究,笔者发现还有许多值得我们研究的问题。第一,很少有专文探讨 BE 动词的习得和使用情况,尤其是在中国学习者的语言环境下。第二,几乎没有研究把系动词 BE 和助动词 BE 作为一体进行讨论。有关 BE 动词的习得研究往往把系动词 BE 和助动词 BE 作为两个独立的语法语素来分析,忽略了二者之间的联系。第三,前人有关 BE 动词变异使用的研究结果往往相互矛盾,无法得出定论。第四,前人研究大多使用实验数据或者是仅仅涉及几名受试的诱发产出性数据,因此无法向我们提供一个较为全面的 BE 动词的使用情况。最后,虽然已有少数研究是建立在中国英语学习者语料库基础上的,使用的语料库分别来自中国台湾

(Chen, 1998)、中国香港(Milton, 2001)和中国内地(桂诗春、杨惠中, 2003; 杨惠中、桂诗春、杨达复, 2005), 但是这些研究都没有深入分析 BE 动词的使用情况。此外, 几乎没有以语料库为基础的研究把讲不同汉语方言的英语学习者的中介语语法进行对比分析, 甚至极少有人区分“中介语方言”(interlanguage dialects, Milton, 2001)。来自中国香港和中国内地的英语学习者具有相似但是不完全相同的第一语言(粤语和普通话), 并且有着不同的教育背景和学习英语的社会文化环境, 对这两种语言环境下的“中介语方言”进行对比分析不但能够为我们提供一个更加全面的汉英中介语语法情况, 而且对二语习得研究也能有所贡献。

上述研究不足表明进行中介语 BE 动词习得研究需要我们使用现代分析工具(语料库、语料检索软件等)对导致 BE 动词使用变异性的各种因素进行更加彻底、深入的调查, 并提出一个较为全面的 BE 动词变异性解释。因此, 笔者以来自中国香港和中国内地的英语语料库为基础, 致力于调查中国英语学习者的汉英中介语 BE 动词的各种形态和功能。具体要回答的研究问题如下:

(1) 汉英中介语语法中 BE 动词的每一个形态和每一种功能的分布情况如何?

(2) 这些分布情况如何随中国英语学习者英语水平的提高而发生变化?

(3) 造成 BE 动词变异性, 尤其是 BE 动词省略和 BE 动词过度使用的主要原因有哪些?

(4) 中国香港和中国内地的英语学习者的中介语方言有关 BE 动词的语法规则方面有何相同点和不同点?

(5) 汉英中介语语法的发展过程中是否存在一个 BE 动词习得路线?

1.2 研究目标和意义

综上所述, 本书旨在研究来自中国香港和中国内地的中国英语

学习者习得和使用英语 BE 动词的情况,分析学习者在 BE 动词习得过程中所生成的中介语语法规则。具体来讲,本书的研究目标包括:(1)通过对比和分析中国学习者英语语料库、英语母语语料库、和其他英语学习者语料库,得出一个全面的汉英中介语 BE 动词各种形态和功能的详细分布情况;(2)描述和解释汉英中介语 BE 动词的典型变异用法,特别是 BE 省略和过度使用;(3)探讨讲不同汉语方言的中国英语学习者中介语 BE 动词语法的相同点和不同点,分析具有不同英语水平的中国英语学习者中介语 BE 动词语法的异同。

本书的研究意义主要有以下三点:

第一,本书采用以语料库为基础的研究方法分析汉英中介语 BE 动词的习得情况,既包括系动词 BE,也包括助动词 BE,因此所得结果是那些没有以语料库为基础的研究所无法得到的。本书对反复出现的 BE 动词变异用法的深入探讨能够帮助我们分析中介语语法的创造性特点,包括中介语语法的系统性和图式、系动词 BE 和助动词 BE 的相关性,以及中介语的形式和功能之间的匹配,这些分析有助于加深我们对中介语语法性质的认识,了解 BE 动词的习得规律以及英语时体系统的习得情况。

第二,对具有不同英语水平和讲不同中介语方言的学习者的中介语语法进行对比分析能够启发我们更好地认识不同的因素,如第一语言、语义和句法的习得普遍性、社会文化环境、学习策略(如简化)等,是如何相互作用共同生成中介语体系的。

第三,通过深入研究中介语语法的一个具体方面,即 BE 动词,本研究表明拥有丰富、真实的中介语语料的学习者语料库能够为二语习得研究和外语教学研究作出重要的贡献。

1.3 本书结构

本书共有八章。第一章总览全局,介绍为什么把 BE 动词作为